

LES SOURCES DES CITATIONS PEINTES SUR LES PHYLACTÈRES DES SAINTS DE LA RANGÉE INFÉRIEURE DE LA FAÇADE DE L'ÉGLISE DE LA RÉSURRECTION DE DIEU DU MONASTÈRE DE SUCEVIȚA*

Constantin I. Ciobanu*

Abstract. *The Sources of the Quotations Painted on the Phylacteries of the Saints of the Lower Row of the Façade of the Church of the Resurrection of God of the Monastery of Sucevița.* This study aims to discover the literary sources of the quotations painted on the phylacteries of the saints on the bottom row of the regarding the façade of the Church of the Resurrection of Christ of Sucevița Monastery. This study is part of a series regarding the sayings of the fathers from the desert, the confessors, the anchorites and the stylites painted on the southern façade of the Church of The Annunciation of the Virgin from Moldovița¹. The author of the study shows that the quotes from Sucevița are largely drawn from the Alphabetical Collection of the *Sentences* of the Fathers of the Desert.

Keywords: Alphabetical Patericon, Apophthegmata Patrum, Egyptian Patericon, Epigraphy, Frescoes, Iconography, Middle Ages, Moldavia, Sucevița monastery, Romanian Painting, Sayings of the Desert Fathers

A l'exception des noms des saintes femmes-martyres (Pélagie, Théodora, Barbara et Marie l'Égyptienne) peintes sur la façade septentrionale de l'église de la *Résurrection de Dieu* du monastère de Sucevița et cités encore dans l'entre-deux guerres par Paul Henry², les noms des autres moines, confesseurs, anachorètes et stylites de la rangée inférieure de la même façade, ainsi que de la façade méridionale n'ont jamais été identifiés. Également, les textes de leurs phylactères n'ont pas été lus et

* Cet ouvrage est illustratif pour l'activité au sein du projet de recherche exploratoire PN-II-ID-PCE-2011-3-0336 *Texte et image dans la peinture roumaine du XVI^e siècle*, avec le support financier de l'Autorité Roumaine dans le domaine de la Recherche CNCS-UEFISCDI.

* Scientific researcher II, Institute of Art History «G. Oprescu», Bucuresti

¹ Constantin I. Ciobanu, *Les « sentences » des saints de la rangée inférieure de la façade méridionale de l'église de l'Annonciation de la Vierge du monastère de Moldovița*, in *ANASTASIS*. Vol. II, Nr. 1/May 2015, Iași, Artes, pp. 5-27.

² Paul Henry, *Les églises de la Moldavie du Nord, des origines à la fin du XVI^e siècle. Architecture et peinture. Contribution à l'étude de la civilisation moldave*, 1^{er} vol., Paris, Librairie Ernest Leroux, 1930, p. 273.

traduits du slavon moyen-bulgare dans une langue moderne. En conséquence, les sources littéraires de ces textes n'ont jamais fait l'objet d'étude des historiens de l'art roumain.

D'habitude, les pères du désert, les confesseurs, les anachorètes et d'autres catégories de moines occupent la rangée inférieure de l'immense « vision » de l'*Église triomphante* qui couvre les parties orientales – y compris les absides latérales – des façades des églises moldaves à peinture extérieure. Le type iconographique qui désigne cette *vision* est appelé dans la tradition roumaine par le mot slave de *Cinul* (qui se prononce en français *Tchinoul* et qui assume les significations d'*Ordre* et d'*Hiérarchie*). À l'église de la *Résurrection de Dieu* du monastère de Sucevița les images des moines se sont conservées sur les deux absides latérales, sur l'abside orientale, sur les murs nord et sud, ainsi que sur les cinq contreforts de la partie orientale de l'édifice. La conservation des images et des inscriptions de la moitié méridionale de l'église est meilleure par rapport à la moitié septentrionale. À l'ouest, la rangée des figures des pères du désert et d'autres moines peints sur la façade sud de l'édifice est continuée par les images des *Sages de l'Antiquité* (situés sur la surface ouest du contrefort gauche et dans le registre inférieur de l'immense fresque de *L'Arbre de Jessé*). Sur la façade nord, la même rangée des figures est flanquée à l'ouest par l'impressionnante image de l'*Échelle Sainte au Ciel*, illustrant le fameux traité homonyme de Saint Jean Climaque.

La « procession des saints » peints dans la rangée inférieure de la façade méridionale de Sucevița commence à l'ouest par l'image de Saint Siméon le Stylite, dit aussi Siméon l'Ancien. Cette image est située sur la partie frontale du contrefort qui – à l'ouest – confine l'abside latérale méridionale de l'église. À l'est de Saint Siméon « la procession » est continuée (de gauche à droite) par les images des saints suivants: Euthyme le Grand, Chariton, Cyriaque l'Anachorète, Théoctiste, Athanase l'Athonite, Eumène, Hilarion, Abercius, Joannice, Paul, Nil, Lazare, Clément, Théodore de Scété, Acace, Grégoire le Décapolite, Jean Damascène, Matoès, Sabas, Théodore le Confesseur, Paul de Latre, Marcel, Daniel le Stylite, Marc d'Athènes, Ange de Dieu (parlant à Saint Pacôme), Pacôme, Théodose le Cénobiarque, Paul le Grand, Jean le Calybite, Antoine le Grand, Sisoès, Paul de Thèbes, Étienne le Nouveau (dit aussi « le Jeune »), Anastase le Perse, Maxime le Confesseur, Xénophon, Jean Climaque, Onuphre, Arsène, [Géla?]se ou [Pai?]sios, Isaac de Dalmate, Isaïe, Cassien(?).

Sur la partie frontale du contrefort situé à l'extrémité orientale de l'abside centrale on voit l'image de Saint Jean-Baptiste sous l'aspect ailé d'*Ange du Désert* portant un phylactère avec une citation tirée du 2^e vers du 3^e chapitre de l'Évangile selon Matthieu³.

³ « Repentez-vous, car le royaume des cieux est proche ». Cf. : *Évangile selon Matthieu*, ch. 3, vers 2.

La surface nord du même contrefort porte deux images des Saints Pères : la première image est complètement effacée ; la deuxième est mieux conservée, mais elle a perdu le nom du saint, écrit en slavon. La « procession des saints » peints dans la rangée inférieure de la façade septentrionale de Sucevița continue (de gauche à droite) par les images des saints suivants : Spyridon le Thaumaturge, Georges de Chozéba, Patapios, Barbare, Isidore de Péluse, Bessarion, inconnu (nom effacé) avec phylactère, Abraham, Germanos, inconnu (nom effacé) avec phylactère, inconnu (nom effacé), Barlaam, inconnu (nom effacé) avec phylactère, Procope le Décapolite, Timothée de Symbola, Moïse l'Éthiopien, Paul le Simple, Dorothée, Athanase le Confesseur, image effacée, image avec nom de saint effacé sur la partie ouest du contrefort, Thomas de Maléon, Pœmen le Grand, Sérapion, Marc, Siméon, inconnu (nom effacé), Saint [Arca]de(?), image avec nom de saint effacé, inconnu (nom effacé) avec phylactère à texte illisible, image avec nom de saint effacé, Michel(?), image avec nom de saint effacé, inconnu (nom effacé) avec phylactère à texte illisible, Nicétas(?), inconnu (nom effacé) avec phylactère à texte illisible, [Alexis ?] l'Homme-de-Dieu, Thomas du [Mont] Ma[léon], Acace de l'Échele, Pélagie, Théodora, Barbara, [Marie l'É]gyptienne, David [de Tessalonique] le dendrite (cette image est située sur la partie frontale du contrefort qui – à l'ouest – confine l'abside latérale septentrionale de l'église).

Plus d'une moitié des figures peintes à Sucevița portent des phylactères déployés avec des citations en langue slavonne de recension moyen-bulgare ; les autres figures ont dans leurs mains soit des phylactères enroulés (le cas de Saint Lazare, Saint Acace et de beaucoup d'autres), soit des phylactères sans écriture (le cas de Saint Siméon le Stylite du contrefort de la façade méridionale), soit des phylactères aux textes complètement effacés (le cas de Saint Michel(?)), soit même les mains libres (le cas des saintes Pélagie, Théodora, Barbe, Marie l'Égyptienne, de saint Acace de l'Échelle et de beaucoup d'autres).

Dans le tableau ci-dessous sont reproduites les traductions françaises des noms et des « sentences » des saints de la rangée inférieure des façades sud et nord de l'église de Sucevița ; la dernière colonne du tableau montre au lecteur les sources littéraires de ces « sentences » et des autres « citations » écrites sur les phylactères des saints ou sur les zones libres des peintures murales.

Nr. / /Fig.	Noms des saints en français et en slavon	Les textes slavons des « sentences » de la rangée inférieure des peintures de Sucevița	Traductions françaises (les parties des textes en lettres grasses correspondent aux textes slavons)	Indication des sources littéraires
La moitié sud de la façade				
1.	Saint Siméon le Stylite СѢТЫ СѢМЕСО(М) СТАѢПНИКЪ	phylactère vide		
2.	Saint Euthyme le Grand СѢТО ВЕЛИКАГО/ ЕѢѢИМІА	БРАТІЕ И ѠЦИ/ БЕЗМЕРІЕ Е(с)/ ДАРА БЖІА НА(М)/ ПРИЕТИ ·НЖ/ ПОТРЪДИ(М)/СА	« Frères et pères, incommensurable est le don (autre traduction : la grâce – C. C.) de Dieu que nous avons à recevoir. Eh bien, [mettons-nous à] nos travaux ! » <i>Petites catéchèses de Saint Théodore le Stoudite (1^{er} paragraphe) :</i> « Frères et pères, puisque par la grâce du Christ, nous avons été jugés dignes d’accomplir la sainte Pâque, remettons-nous à nos travaux en gardant en mémoire, tout en travaillant, les souffrances vivifiantes de notre Sauveur Jésus-Christ » ; <i>Sentence de Saint Théodore le Stoudite du Manuel de peinture orthodoxe du prêtre Daniel de</i>	Probablement, c’est un extrait extrapolé (on a ajouté le mot « incommensurable » !) du début du 1^{er} paragraphe (<i>De la lutte à mener tout au long de notre vie</i>) des <i>Petites catéchèses</i> de Saint Théodore le Stoudite ou bien c’est une traduction originale en slavon d’un ancien <i>protographe</i> grec de la sentence de Saint Théodore le Stoudite du <i>Manuel de peinture orthodoxe du prêtre Daniel</i> de 1674 (le soi-disant <i>Deuxième Manuscrit de Jérusalem</i>).

			1674 : « Frères et pères , à ceux qui ont été jugés dignes des incommensurables bienfaits de Dieu il convient à remercier sans cesse ».	
3. Fig.1	Saint Chariton СѢТО ХАРИТОУНА	ѦЩЕ НЕ ВЪЗ/ДРЪЖЕШИ/ ѦЗЫКА СВО/ЕГО ІММО(Ж)/ ІДИЕШИ НЕ/ БЪДЕШИ...	« Si tu ne maîtrises pas ta langue, en quelque lieu que tu ailles tu ne seras pas un [étranger]. »	<i>Les sentences des Pères du Désert. Collection alphabétique⁴ : 449 Longin 1</i>
4. Fig. 1	Saint Cyriaque l'Anachorète СѢТО КУРІА/КА ѦШЕ(А)/НИКА	СТАРЕ(Ц) РЕ(Ч) МРТВ(И)/ НЕ БОИ(С) НЖ ЖИ/ВИ(Х) БЪГЛИ·І/ ПРОСТИРИ(С)/ НЖ МЛТѢЖ	[Alors] le vieillard [lui] dit : « Ne crains pas les morts, mais fuis les vivants, et applique-toi davantage à la prière. »	<i>Les sentences des Pères du Désert. Collection alphabétique : 445 Cyrus</i>
5. Fig. 1	Saint Théoctiste СѢТО ѦЕ/ѦКТИСТА	phylactère enroulé		
6. Fig. 2	Saint Athanase l'Athonite	ХОУЕ(Т)И СП(С)Т/СА Ѧ ПРАЗН(О)/СЛОВІА·ДА/ ПРѢСТАИЕ И/СТНЖ ДА ВЪ/ЗЛЮБИ(Т)	« Si vous voulez le salut, débarrassez-vous du bavardage, ayez l'amour de la vérité... »	<i>Chapitres du Père Macaire et d'autres saints (en russe : Главизны отца Макария и прочих святых), 30^{ème} dit, attribué</i>

⁴ *Les sentences des Pères du Désert. Collection alphabétique*, traduite et présentée par Dom Lucien Regnault, moine de Solesmes, Abbaye Saint-Pierre de Solesmes, 1981.

	СѢТО/ ѿ ѿАНА/СІА АѢО(Н)СК/Ы			à l'avva Isaïe. Voir : Recueil manuscrit nr. 1637 de la bibliothèque de la Laure de la Trinité- Saint-Serge situé dans la ville de Serguiev Possad, près de Moscou. XV ^e siècle, fol. 440r.
7.	Saint Eumène СѢТО ЕВМЕ/НІА	phylactère enroulé		
8.	Saint Hilarion СѢТО ЛАРИ/СНА	phylactère enroulé		
9.	Saint Abercius СѢТО АВЕ(Р)КІА	СМѢРЄНО/МЖДРІЄ/ И СТРА(Х) БЖІЄ/ ПРѢВИШЄ/ ВЪСѢ(Х)	« L'humilité et la crainte de Dieu sont bien au-dessus de toutes [les vertus]. »	<i>Les sentences des Pères du Désert. Collection alphabétique :</i> 337 Jean Colobos 22
10.	Saint Joannice СѢТО ІСѦ/НИКІА	phylactère enroulé		
11.	Saint Paul СѢТО ПАВ(А)	ИЛИ БѢГЛИ/БѢ(Ж) УЛѢЬ. И/ЛИ ПОРЖГАЙ/СА МИРЪ.И ЎРѢ/МЬ БОЖ[?] СЕБѢ	« Ou bien fuis complètement les hommes, ou bien moque- toi du monde et des hommes en te faisant fou [la plupart du temps]. »	<i>Les sentences des Pères du Désert. Collection alphabétique :</i> 947 Or 14 ; <i>Index systématique</i> 31/24; 1320 ; p. 120
12. Fig. 3	Saint Nil СѢТО НИ`ЛА	НЕ ХОЦИ/ІАКО ЖЕ ТЄ/БѢ НЕПЦІХ/ѢТГА·Н(Ж)/ІАКО ЖЕ БѢ`	« Ne veuille pas que ce [qui te concerne] arrive selon toi (dans la trad. française = ton	<i>Les sentences des Pères du Désert. Collection alphabétique :</i>

			jugement) mais selon [le bon plaisir de] Dieu , [et tu seras sans trouble et reconnaissant dans ta prière]. »	552 Nil 7
13.	Saint Lazare СѢТО ЛАЗАРА	phylactère enroulé		
14.	Saint Clément СѢТО КЛИМЕН(Н)ТА	ДА ПОНЖЖ(А)АЕ(Т)/СЖ НА ДѢЛА/НІЕ ПЛА(Ч)НО/ИѢ ТА ТВО(А)/ И(О)ДЕЖЕДА	« [25.] Que [les soins que vous prendrez de votre corps, et] l'habit [monastique] que vous portez, vous excitent à pleurer [vos fautes; car ceux qui portent le deuil, se revêtent d'habits de couleur minime.] »	Saint Jean Climaque: <i>L'Échelle Sainte ou les degrés pour monter au Ciel</i> , Septième degré: <i>De la tristesse qui produit la Joie</i> , 25
15. Fig. 4	Saint Théodore de Scété СѢТО ѿЕЌДО(Р) СКЫ(Т)СКЫ.	ТРАВО ІАЖ(А)Б/ Й ТРАВО НО/СИ(Ш) · Й НА ТРА/ВѢ ПОУИВА/АЙ	« Mange de la paille (dans le texte slavons : de l'herbe – C.C.), porte de la paille, couche sur la paille , [c'est-à-dire : Fais fi de toutes choses et acquiers un cœur d'acier]. »	<i>Les sentences des Pères du Désert. Collection alphabétique</i> : 221 Euprépios 4
16. Fig. 4	Saint Acace СѢТО АКАКІА	phylactère enroulé		
17.	Saint Grégoire le Décapolite СѢТО ГРІГОРІА/ ДЕС(А)ТО/ГРА(А)ЦА	mains libres		
18.	Saint Jean Damascène	РА(А)УИСА/ СѢРАДО/ВАННАА	« Réjouis-toi, Ravie, Source de	Texte liturgique grec de

	СѢТО ІСѢАНА ДАМА/СКЫНА	ИСТО/УНИ`УЕ ЖИ/ЗНИ</b> <b>НЕИГ[УЕ`РПАЙМИ`]	vie inépuisable , [répands tes grâces, Fontaine des remèdes qui convainc de faiblesse et de mensonge toute la force des maladies, vision des aveugles, divine purification des lépreux, qui guéris les maux de tous, gratuite et toujours prête où tu nous soignes. Mère du Christ le Verbe – qui donne au monde sa grande miséricorde.] »	Nicéphore Kallis Xanthopoulos: <i>La mère de Dieu – Source de vie</i> , inclus plus tard dans le <i>Penticostaire</i> , stichère, ton 5, « <i>Ses flots réjouissent la cité de Dieu.</i> »
19.	Saint Matoès СѢТЫ МАТА	phylactère enroulé		
20.	Saint Sabas СѢТЫ САВА	phylactère enroulé		
21.	Saint Théodore le Confesseur СѢТО ИСПОВѢ(А)НИКА/ ѦСѢДОРѦ	ПОРАБОТИ/ПА(Т)Ъ (и) СВОБО/ДИ ДШЕ И Д(А)/ТИ РАБОТАИ(М)/ ТАѢНОЕ <i>L'Illuminateur de Joseph de Volokolamsk, Septième parole = Message à un iconographe. Deuxième traité.</i>	«Asservis ta chair et libère ton âme et rends en servage le périssable [à l'impérissable = à l'éternel] ! ».	On trouve un passage semblable dans la <i>Septième parole</i> du traité <i>L'Illuminateur</i> , écrit par Joseph de Volokolamsk (1439 – 1515). Comme il est peu probable que le traité de Joseph soit connu en Moldavie au XVI ^e
			<i>L'Illuminateur</i> de Joseph de	

		24. <i>Comment servir Dieu:</i> Traduction en russe moderne: “Поработи тело, а душу освободи, и не давай телу легкой жизни, ибо оно – плоть и на свободе обезумеет. Принимай все скорби во время сие, чтобы во время оно исполниться всяческой радостью, ведь эта жизнь – торг. Поэтому отбрось временное – и получи вечное!”	Volokolamsk, <i>Septième parole</i> = <i>Message à un iconographe. Deuxième traité</i>⁵. 24. <i>Comment servir Dieu:</i> [...] « Asservis ton corps, libère ton âme et [ne] rends [pas la vie facile à ton corps, car la chair s’insurge au moindre laisser-aller. Ne fuis pas les peines ici-bas et tu te rempliras d’une grande joie dans l’au-delà, car notre vie ici est un marché. Laisse tomber les biens] temporels [et tu recevras les biens éternels, cède ce peu pour recevoir beaucoup plus; et ne te repose pas avant le repos éternel, ne t’assouvis pas des biens de la terre avant les biens éternels.] » Traduction: Ariadna Epshteyn	siècle, à Sucevița il pourrait s’agir d’une deuxième traduction en slavon du même texte original grec (aujourd’hui perdu) qui – à l’époque – avait inspiré l’auteur de <i>L’Illuminateur</i>.
22.	Saint Paul de Latre СѢТѢ ПАВЛА ИЖЕ ВЪ ЛАТРѢ	phylactère enroulé		

⁵ Les *Trois «traités» sur les icônes* du célèbre *Message à un iconographe* de Joseph de Volokolamsk font partie de *L’Illuminateur*, mais là, ils sont disposés dans un ordre différent: le premier des «traités» correspond à la sixième «parole» de *L’Illuminateur*, le deuxième – à la septième «parole» et le troisième – à la cinquième «parole», qui est placée avant les deux autres.

23.	Saint Marcel СѢТО МАРКЕЛА	phylactère enroulé		
24.	Saint Daniel le Stylite СѢТО ДАНИИЛА СТАЛПНИКА	ЩЕ НЕ ВЪЗДРѢ/ЖЕШИ АЗИКА/ СВОЕГО ИМО/ ИДЕШИ НЕ/ БУДЕШИ СТ/РАНИНЬ	« Si tu ne maîtrises pas ta langue, en quelque lieu que tu ailles tu ne seras pas un étranger. »	<i>Les sentences des Pères du Désert. Collection alphabétique : 449 Longinus 1</i>
25. Fig. 5	Saint Marc [d'Athènes, ascète au Mont] Thrace СѢТИ МАРКО ФРАУЕСКЫ	ДОБРО ЕСИ ИСТИ/ МѢСА И ВИНО ПИ/ТИ И НЕ ИСТИ/ КЛЕВЕТАМИ	« Il vaut mieux manger de la viande et boire du vin plutôt que de dévorer par des médisances [la chair de ses frères].»	<i>Les sentences des Pères du Désert. Collection alphabétique : 921 Hyperéchios 4</i>
26.	Ange de Dieu parlant à Saint Pacôme АГГЛЪ ГП(А)НЬ РЕКЪ ПАХОМІЕ/ СИЦЕ ВИ СЪБРАЗО(М)/ ПОДОБАЕТЬ ИНО/КО(М) СДѢЯТИСА		L'Ange de Dieu parla à Pacôme : « De cette façon tout moine devrait s'habiller ! » <i>Manuel de peinture orthodoxe du prêtre Daniel de 1674 (le soi-disant Deuxième Manuscrit de Jérusalem) et Manuel d'iconographie chrétienne de Denys de Phourna: « Ô Pachôme, toute chair sera sauvée dans cet habillement ! » (ou « Par cet habit toute chair sera sauvée, ô Pachôme ! »)</i>	C'est une paraphrase des paroles que l'Ange de Dieu adresse à Saint Pacôme dans l'ancienne source grecque du <i>Manuel de peinture orthodoxe du prêtre Daniel</i> de 1674 et du <i>Manuel d'iconographie chrétienne</i> du moine Denys de Phourna (années '30 – '40 du XVIII ^{ème} siècle): « Ô Pachôme, toute chair sera sauvée dans cet habillement ! »

27.	Saint Pacôme С҃ТЫ ПАХОМІЄ	sans rouleau ou phylactère		
28.	Saint Théodose le Cénobiarque С҃ТЫ ꙗ҃ѡѡДО/С҃ІЄ КИНОВИ/АРХЯ	phylactère enroulé		
29.	Saint Paul le Grand С҃ТТО ПА/ВЛА ВЕЛИ/КАГО	phylactère enroulé		
30.	Saint Jean le Calybite С҃ТЫ ІѡАΝНА/ КОЛЕ(В)НИКА	ХОТЄИ СП(с)ТИ/СА ѿ ПРАЗНО/СЛОВІА ДА/ ПРѣСТА[НЄ]/ ИСТНЖ Д[А В](Ъ)/ЗЛЮБИ(Т) АЗЫ/КЫ	« Si vous voulez le salut, débarrassez-vous du bavardage, ayez l'amour de la vérité, les langues (autre traduction possible : les nations – C. C.) ... »	Chapitres du Père Macaire et d'autres saints (Главизны отца Макария и прочих святых), 30 ^e dit (attribué à l'avva Isaïe) Voir : Recueil manuscrit nr. 1637 de la bibliothèque de la Laure de la Trinité- Saint-Serge située dans la ville de Serguiev Possad, près de Moscou. XV ^e siècle, fol. 440r.

31.	Saint Antoine le Grand СѢТО АНТОНІА ВЕЛИКАГО	1. СТ[Е]ЗѢ СЪЕ(Т)/НАА МИРСКОЕ/ МЖДРОВА/НІЕ + 2. ВИДѢ/ СѢТИ ЗЛО(И)/ НАЖ ПО ВЪ[...]/[...]Ѧ[...] ПРОСТ[...]/Т	« 1. [Un] chemin vain est la sagesse de ce monde. » + « 2. [L'abbé a dit: J'ai] vu tous les filets de l'Ennemi tendus sur [la terre, et je disais en gémissant : <i>Qui donc passera à travers ? Et j'entendis une voix me dire : L'humilité !</i>]»	1. <i>Conseils de Saint Antoine à ses disciples (intégrés dans le texte de la Vie et les actions de notre père Saint Antoine écrite et adressées par Saint Athanase à des solitaires habitant une terre étrangère) +</i> 2. <i>Les sentences des Pères du Désert. Collection alphabétique :</i> 7 <i>Antoine 7</i>
32.	Saint Sisoès СѢТІ СІСОΕ le saint est représenté devant la tombe d'Alexandre le Grand ; la « sentence » est écrite sur la zone libre de la peinture murale	ВИДѢ(Х) ТИ ГРѢБЕ/ И ѦСТРАШИМИСЕ/ ЗРАКЪ·И СР(А)Н[? : correct. – Ц]ИМЬ/ КАПЛА(М) ВОДѢ ИЗЛИ(В)И/ ДЛ(Г)Ъ ѢЖЕ[...]/ВЪ СѢЩЕ(М) ВЪ ѦМѢ// ПРІЕМЛЮ КАКО(В) БО/ КОНЕ(У) ПРІИМѢ ѦВІ/ МНѢ СІЕ· ѦВІ ѦВ(И)/ КТО МОЖЕ(Т) [Е]ГО НЕ ЗНѢ[? : correct. – А]ТИ СЕГО	« La [simple – mot absent dans le texte slavon – C.C.] vue de toi, ô tombe, me consterne et provoque mon cœur à verser des larmes; la dette que nous tous, [hommes], avons, je l'accepte par l'esprit. [Comment pourrais-je la supporter?] O mort, comment puis-je t'échapper?» ⁶ ; Nous trouvons cette « citation » dans le <i>Manuel de peinture orthodoxe du prêtre Daniel</i> (de 1674) et	L'archéologue grecque Mme Liana Souvaltzi, dans son livre « <i>Le tombeau d'Alexandre le Grand à l'oasis Siwa</i> » nous rappelle que cette lamentation de Saint Sisoès était premièrement attribuée à l'ascète du 4 ^e siècle abbé Bishoi, qui, selon la légende, aurait vu la tombe d'Alexandre le Grand. http://www.sakketo

⁶ Texte original grec: « Ορών σε, τάφε, δειλιώ σου την θεάν και καρδιοστάλακτον δάκρυον χέω, χρέος το κοινόφλητον εις νουν λαμβάνων, πως συνμέλλω διελθείν πέρας τοιούτον Αι, αι, θάνατε, τις δύναται φυγείν σε».

			dans plusieurs peintures murales grecques, athonites, russes ou roumaines des premiers siècles après la chute de Constantinople en 1453. (Exemple: monastère Varlaam des Météores, 1566)	saggelos.gr/Article/153/
33. Fig. 6	Saint Paul de Thèbes СѢТЫ ПАВЕ(Л) ТИВЕЙСКІИ	БѢГЛАИ МЛЪУИ/ БЕ(З)МЛ(В)ЪСТ/ВЪШІИ/ СП(С)ЕНІЕ СІА СЖ(Т)[Ъ] КОРЕ(Н)[Ъ]	« Fuis, tais-toi, reste dans le recueillement : ce sont là les racines du salut [dans la trad. française: de l'impeccabilité.]»	<i>Les sentences des Pères du Désert. Collection alphabétique : 40 Arsène 2</i>
34. Fig.6	Saint Étienne le Nouveau (le Jeune) СѢТЫ СТЕФА(Н) НОВЫ	ИЖЕ НЕ ПО/КЛАНѢТИ(С)/ СѢТОМЪ СЪБРА(З) БЖІЕ ДА/ БЖДЕ(Т) АНАТИМА	« Si quelqu'un ne révère pas la sainte image de Dieu [dans la trad. française : les images peintes de notre Seigneur], qu'il soit anathème ! »	L'ancienne source hagiographique grecque du <i>Manuel de peinture orthodoxe du prêtre Daniel de 1674</i> et du <i>Manuel d'iconographie chrétienne</i> du moine Denys de Phourna ⁷ etc.
35.	Saint Anastase le Persé СѢТО АНА/СТАСІА ПЕ(Р)/СѢНИИ	phylactère enroulé		

⁷ Le texte du paragraphe en question est le suivant : *Saint Étienne le Jeune, confesseur: jeune, barbe en pointe. Il tient dans la main droite une image du Christ, et dit: « Si quelqu'un ne révère pas les images peintes de notre Seigneur Jésus-Christ, qu'il soit anathème».* Cf. : *Manuel d'iconographie chrétienne grecque et latine...*, p. 332.

36.	Saint Maxime le Confesseur С̅Т̅Ы̅ МА̅ѠИ(М)/ ИСП(О)ВѢ(А)/НИ(К)	ВЪЗДРЪ/ЖЕИ(С)СТВО/ УРѢВО СЪ/ ѠДРЪЖА/ТИ·ВЪЗ/МОЖЕ(Т)	« [26. Si vous observez les règles de] la tempérance, il ne vous sera pas difficile de garder le [silence; car la langue se répand d'autant plus en paroles, qu'elle reçoit plus de force d'un] estomac [bien nourri.]» ; En russe: « Утесняй чрево воздержанием, и ты возможешь заградить себе уста; ибо язык укрепляется от множества снѣдей.»	Saint Jean Climaque: <i>L'Échelle Sainte ou les degrés pour monter au Ciel</i> , Quatorzième degré, <i>De la Gourmandise</i> , 26.
37. Fig.7	Saint Xénophon С̅Т̅ТО̅ ѠЕНОФО(М)Т̅А	mains libres		
38. Fig.7	Saint Jean Climaque С̅Т̅ТО̅ І̅О̅А̅Н̅Н̅А/ ЛѢСТВИУНИКЪ	АЦЕ ѠМЫ ТѢ/ЛО ПОИ(Т) ВЪСѠ(Є)/ТРѠ(А) ВАШЬ/ БИВАЕТЬ	« Si l' esprit ne chante [dans la trad. française: ne psalmodie] avec le corps, c'est peine perdue. [Car si on aime l'affliction, on sera ensuite dans la joie et le repos.] »	<i>Les sentences des Pères du Désert. Collection alphabétique :</i> 264 Élie 6
39. Fig. 8	Saint Onuphre С̅Т̅Ы̅ ѠНОФРИЄ	ІАКО ДѢ(А)Ъ ПИ/ГА ИСѠ[А]ВО ІАКО/ ДРЪЖИ БРАНЫ/ И ПОБѢДИ/ШИ ГРА(А) И РАГИ	Comme « David écrit à Joab : Continue le combat, tu prendras la ville et tu la dé [truiras (2 Rex. 11 : 25). Donc la ville, c'est l'Ennemi.] »	<i>Les sentences des Pères du Désert. Collection alphabétique :</i> 971 Pæmen S 6

40.	Saint Arsène СѢѢ ꙖРСЕНІЕ	БРАТІЕ · ПРІ/ИДѢТЕ/ ВЪСКОРѢ/ НА БП(С)ЕНІЕ/ ДА НЕ ѠСТА/НЕ(М)	« Frères, venez vite pour le (ou “pour notre” – C. C.) salut, ne nous attardons pas (ou “ne traînons pas !” – C. C.) ! »	Source littéraire inconnue
41.	Saint [Géla]se СѢѢ [ГЕЛА]СІЕ ou Saint [Pai]sios [ПАИ]СІЕ	phylactère enroulé		
42.	Saint Isaac de Dalmate СѢѢ / ІСАК/ІА ДА(Λ)МА(Τ)/СКАГО	phylactère enroulé		
43.	Saint Isaïe СѢѢ · ІСАІА	БЛЮДИ ДАНЕ/ МАЪУА(Λ)НИКА · / ѠБО МНЖСЕ/БА(?-С.С.)ѢДО СЛО/ВЕ(Ц) ПОЗНАЕ/ШИГА	« Garde le silence (en trad. française = ta bouche – C. C.) afin [que ton prochain soit honorable à tes yeux. Instruis ta langue] des paroles de Dieu avec science , [et le mensonge fuira loin de toi.] »	Dom Lucien Regnault, <i>Les chemins de Dieu au désert ; La collection systématique des apophtegmes des pères</i> , XI. De la vigilance constante, 34 ; (Isaïe 6/XIII 3-4), p. 178.
44.	Saint Cassien (?) ou Cassius (?) СѢѢ К[...]С[...]	Main droite libre, main gauche effacée		
La partie frontale du contrefort situé à l'extrémité orientale de l'abside centrale				

45.	Saint Jean-Baptiste СѢТЫ ІСѢ КР(С)ТИТЕ(А)	ПОКАИТЕ(С)И ПРИБЛИ/ ЖИБОУА ЦР(С)ТВО НБН	« Repentez-vous, car le royaume des cieux est proche. »	Evangile selon Saint Matthieu, Chap. 3, v. 2
La moitié nord de la façade				
46.	image complètement effacée	texte complètement effacé		
47.	le nom du saint est effacé	moins libres		
48.	Saint Spyridon le Thaumaturge СѢТЫ СПИРИДО(Н) УЮДО/ТВОРЕ(Ц)	phylactère enroulé		
49.	Saint Georges de Chozéba СѢГО ГЕС(Р)ГІА/ ХОЗО/ВИТА	АЩ(?) СѢ СЛЪЗА/МИ МЛАТА / БРАТЕ МОИ/ ЛЮБИМИЙ / ѿВРЪЗЙ...	«...avec des larmes aux yeux [il –?] suppliant: „Mes frères aimés, ouvrez ... !”. »	Théodore le Stoudite, <i>Enseignements catéchétiques et testaments</i> , 4 ^e enseignement: <i>Au sujet de l’amour dans le Christ et au sujet de la prudence dans tous les services de psalmodie et dans tous les services de l’Église.</i> (en russe: Феодор Студит , Огласительные поучения и завещание.
			Théodore le Stoudite, <i>Enseignements catéchétiques et testaments</i> , 4 ^e enseignement: „[Mes enfants désirés et] mes frères bien-aimés! [Dans la mesure où je suis humble et insignifiant, indigne d’être votre Père, j’essaie – autant que je peux – de vous parler du salut de vos âmes (si agréable à Dieu),	

			alors que vous aviez] à ouvrir [vos oreilles...!]". (en russe: „[Вожделеннейшие мои чада, и] братия возлюбленные! [Поелику я смиренный и ничтожный, недостойный быть вашим отцем, стараюсь, сколько могу, говорить вам о Боголюбезном спасении душ ваших, то и вы] отверзите [слух ваш,...]".)	Поучение 4: <i>О любви во Христе, и о том, чтобы быть тщательными во всех псалмопениях и службах церковных.</i>)
50.	Saint Patapios С҃ТЫ/ ПОТАПІА	phylactère enroulé		
51.	Saint Barbare С҃ТЫ ВАРЬ/ВАРЬ	mains libres		
52.	Saint Isidore de [Pé]luse С҃ТГО/ СІДѢРА [ПЕ]ЛѢСІИ/СКАГО	С҃ЪМРЪТЄ(Л)/НОЄ Т҃ЛО Д҃ХО(М) ПОБѢ/Ж(Д)АЄТЄ Х҃Є(И)/ И Б҃Ъ В҃Ѣ(Р)НО/ РАБОТАИТЕ	« Le corps mortel est vaincu par l'Esprit du Christ, [...] et servons [donc] fidèlement ! »	Source littéraire inconnue
53.	Saint Bessarion С҃ТГО ВИСАРІЄ(И)	phylactère enroulé		

54.	Saint inconnu (nom effacé) avec phylactère	ѦЦЕ ВЪСПО/МИНАЕМЪ ГЛѦ/МА НА(М) ЗЛА(Х)А Ѧ/РѦЕАЕ(М) Ѧ ГЕ/БѦ СИЛЖ БЖІЕ	«Si nous nous souvenons des maux que nous ont faits [les hommes], nous supprimons la force [du souvenir] de Dieu. [Mais si nous nous souvenons des maux faits par les démons, nous sommes indemnes.]»	<i>Les sentences des Pères du Désert. Collection alphabétique : 489 Macaire 36 et Apophtegmes par chapitres, p. 141</i>
55.	Saint [Ab]raham СТЫ [ѦЕ]РАМ[ІЕ]	НѦ(С)[ТЪ] БЕ(З)МАЛЪ/СТВОВАТИ/ ѦМО(М) ·КРОМ(Ѧ)/ БѦГЕСТВА/ ТЕЛѦ НА(М) РА[ЗОРИТЬ] In <i>Patrologia Graeca</i>, Vol. LV, col. 935, citation XXIX: <i>Non licet pacare mentem sine corpore, neque solvere [horum pariete intermedium, sine quiete et precationibus].</i>	« [31.] Il est impossible à l'intelligence de connaître l'hésychia sans le corps, ni de détruire le mur qui les sépare sans l'hésychia et la prière.] » Marc [l'Ascète] II 30 : [Il a dit encore:] « Il n'est pas possible à l'intellect de jouir de l'hésychia sans la fuite du corps ni de détruire le mur qui les sépare sans l'hésychia et la prière.] »	Saint Marc l'Ascète, <i>Ceux qui pensent être justifiés par les œuvres</i>, 31; ou <i>La Philocalie</i> – Desclée de Brouwer/J.– C. Lattès, Marc II 30, p. 161;
56.	Saint Germanos СТЫ ГЕ(Р)МАНЪ	phylactère enroulé		
57.	Saint inconnu (nom effacé) avec phylactère	БРАТІЕ ПРІ/ИДѦТЕ ВЪ/СКОРѦ НА/ ѦП(С)ЕНІЕ ДА [НЕ]/ ѦСТАНЕ(М) ѦГО [...]	« Frères, venez vite pour le (ou “pour notre” – C. C.) salut, ne nous attardons pas (ou “ne traînons pas !” – C. C.) ! »	Source littéraire inconnue
58.	Saint inconnu (nom effacé)	phylactère enroulé		

	СѢГО [... – ?]			
59. Fig. 9	Saint Barlaam СѢГЫ ВАРЪЛАА(М)	ИКО ПЕ(С) БОЛИ[Е]/ МЕНЕ Е ПО/НЕ(Ж)[Е] И ЛЮБО(В)/ ИМА(Т) И НА СЪ(Д) НЕ/ ПРІИДЖ(Т) .	« Le chien vaut mieux que moi, car il a de l'affection [pour son maître] et “ne vient pas en jugement” (Jean 5, 24) ».	<i>Les sentences des Pères du Désert. Collection alphabétique :</i> 570 Xanthias 3
60.	Saint inconnu (nom effacé) avec phylactère	ИЦЕ ЦР(С)ТВІЕ НБНОЕ ЖЕЛАЕ/ТЕ ИМѢНІЕ ПРѢЗРИТЕ (И) НЕ ЦЕ[ТАИТЕ]	« Si tu convoites le royaume des cieux, méprise les richesses et revendique [la récompense divine.] »	<i>Les sentences des Pères du Désert. Collection alphabétique :</i> 410 Isidore le Prêtre 2
61.	Saint Procope le Décapolite СѢГО/ ПРОКО/ПІА ДЕКА/ПОЛИ(Т)	mains libres		
62.	Saint Timothée de Symbola СѢГО/ ТИМОѢА И(Ж)[Е] ВЪ СИ(М)ВОЛѢ(Х)	phylactère enroulé		
63.	Saint Moïse l'Éthiopien СѢГО МОУСІА/ МЪРИ(Н)	mains libres		

64.	Saint Paul le Simple СѢТЫ ПАВ(Л)Є ПРѢПРОСТЫ	ПОБѢДИ ТѢ(Л)С/ ПОБѢДИЙ/ ЛЖАВЫ(Х) ПО/МЫШЛЕНІЄ/ ДА ЙЗБѢ(Г)НЕ/ШИ СѢТИЙ ДІ/ІЙВО(Л)	« Vaincs le (ou ton – C. C.) corps! Surmonte (en slavon : Vaincs) les (ou tes – C. C.) mauvaises pensées et tu vas échapper aux filets du Diable. »	Source littéraire inconnue
65.	Saint Dorothée СѢТЫ ДОРО/ѢЮ	ѦЩЕ КТО ЛЮ/БИ(Т) СѢ ЖЕНО(Л)/ БѢДОВА, Й С(Ъ)/ ДІАВОЛС(М) ЛЮ/БИТИ ЖИТЕ(Л)/СТВОРА`ТИ	« Si quelqu'un s'aime avec la femme adultère [il – C. C.] aimera à vivre et avec le Diable. » (si quelqu'un aime vivre avec la femme adultère, il aimera vivre avec le diable aussi ?)	Source littéraire inconnue
66. Fig. 10	Saint Athanase le Confesseur СѢТО АѢНАС[ІА]/ ИСПОВѢ(А)НИКА	НЕ УИСАЫ ПСА/ЛО(М)СКЫМИ В(Н)Ъ/МЕ(Т) ·БѢ НЖ/ ПОАЩАГОС(Ъ)/ СѢВѢСТІЖ(?)	« Pas au nombre de Psaumes, que Dieu (= le Juge – C.C.) accorde son attention [mais – C. C.] à [celui – C. C.] qui chante. »	<i>Paterikon palestinien,</i> <i>La discussion du vieux</i> <i>moine avec son élève :</i> «[...] car ce n'est pas au nombre de Psaumes, mais à l'emplacement [ou – à la position – C. C.] de celui qui chante que le Juge accorde attention ».
67.	image de stylite effacé sur la face nord du contrefort	image complètement effacée		
68.	image avec nom de saint effacé sur la partie ouest	image en grande partie effacée, phylactère enroulé (?)		

	du contrefort			
69.	Saint Thomas de Maléon СѢТО ДОМА И(Ж) ВЪ МАЛЕ(н)	mains libres		
70.	Saint Poëmen le Grand СѢТЫ ПИМЕ(н) ВЕЛИ/КЫ	РЄ(ч) ГѢ [?](Ж?) ХОЦЕ(т)/ ПО МНѢ ИТИ/ ДА ѠВРЪЖЕ(т)/СА СЕБА ·И ВЪ[З]/МЕ(т) КРѢТЬ	« [Alors] Dieu [en trad. française : Jésus] dit [à ses disciples] : “ Si quelqu’un veut marcher derrière moi, qu’il renonce à lui-même, qu’il prenne sa croix [et qu’il me suive !”]. »	Evangelies selon Saint Matthieu (16:24), selon Saint Luc (9:23) et selon Saint Marc (8:34) .
71.	Saint Sérapion СѢТЫ САРЯ/ПИС(н)	phylactère enroulé		
72.	Saint Marc СѢТО/ МАРКО	mains libres		
73.	Saint Siméon СѢТО СІМЕО[НА]	phylactère enroulé		
74.	Saint inconnu (nom effacé) СѢТО [...]	mains libres		
75.	Saint [Arca]de (?) СѢТО [АРКА-?]ДІА	main droite libre, main gauche complètement effacée		
76.	Image avec nom de saint effacé	phylactère enroulé		

77.	Saint inconnu (nom effacé) avec phylactère	texte effacé et illisible sur le phylactère		
78.	Image avec nom de saint effacé	phylactère enroulé à peine visible		
79.	Saint [Mi-?]chel (?) СѢГО [МИ?]ХАИ(А)	texte effacé et illisible sur le phylactère		
80.	Image de saint à nom effacé	image en grande partie effacée, phylactère enroulé (?)		
81.	Saint inconnu (nom effacé) avec phylactère	texte effacé et illisible sur le phylactère		
82.	Saint Nicéas (?) СѢ[...] НЄВ[И]/Т[Ы?]	phylactère enroulé		
83.	Saint inconnu (nom effacé) sur le contrefort	phylactère à texte effacé et illisible		
84.	Saint [probablement, Alexis ?] Homme-de-Dieu СѢЫ А[...]/ УАКЪ БЖІА	image en grande partie effacée, phylactère enroulé (?)		
85.	Saint Thomas du [Mont] Ma[léon] СѢЫ/ ТОМЫ ИЖЕ ВЪ МА[ЛЄИ - ?]	image en grande partie effacée, phylactère enroulé (?)		

	Saint peint pour la 2 ^e fois, voir : Nr. 69.			
86.	Saint Acace de l'Échelle[...] СѢТО АКАКІА ЙЖЕ ВЪ ЛѢСТВИЦ[...]	mains libres		
87.	Sainte Pélagie СѢЯ ПЕЛАГІА	mains libres		
88.	Sainte Théodora СѢЯ ФЕО(Д)РЫА	mains libres		
89.	Sainte Barbara (ou Barbe) СѢЯ БАР(Ъ)ВАРА	mains libres		
90.	Sainte [Marie l'É]gyptienne СѢЯ [...] ГИ(П)ТАНИНА (le nom Marie de la sainte est effacé)	mains libres		
91.	David [de Tessalonique] le Martyr СѢ ДВ[?]ДА [...] КА	l'image du dendrite (présenté ici comme stylite !) est située sur la partie frontale du contrefort. Il a la main		

		droite libre, sa main gauche est complètement effacée.		
--	--	---	--	--

CONCLUSIONS

1. La plupart des citations peintes sur les phylactères des saints de la rangée inférieure des façades et de l'exonarthex du monastère de Sucevița sont tirées de la *Collection alphabétique des Sentences des Pères du Désert*. Cette *Collection alphabétique* remplit le rôle joué au monastère de Moldovița par la sélection des sources grecques primaires de la traduction russe du XIX^e siècle faite par Théophane le Reclus et appelée par celui-ci *Paterikon palestinien*;
2. La paternité des sentences des Pères du désert est plus ou moins arbitraire à Sucevița. De ce point de vue, la situation est semblable à celle observée et documentée aux monastères de Humor et de Moldovița. Seulement dans les cas des images des saints Antoine (nr. 31), Nil (nr. 12), Étienne le Nouveau (nr. 34) et Isaïe (nr. 43) nous pouvons observer une attribution correcte des citations;
3. Dans le programme iconographique de Sucevița il y a plusieurs répétitions des mêmes citations : elles sont attribuées à divers saints ou parfois aux mêmes. C'est le cas des citations de Saint Chariton (nr. 3) et de Saint Daniel le Stylite (nr. 24), de Saint Cyriaque l'Anachorète (nr. 4) et de Saint Patapios (peint dans l'exonarthex), de Saint Athanase l'Athonite (nr. 6) et de Saint Jean le Calybite (nr. 30), de Saint Nil (nr. 12) et de Saint Gerasime (peint dans l'exonarthex), de Saint Jean Damascène – qui est peint deux fois : sur la façade sud (nr. 18) et dans l'exonarthex –, de Saint Théodore le Confesseur (nr. 21) et de Saint Théodose le Cénobiarque (peint dans l'exonarthex) , de Saint Arsène de la façade sud (nr. 40) et d'un saint au nom effacé de la façade nord (nr. 57).



Fig. 1. Saint Chariton, Saint Cyriaque l'Anachorète et Saint Théoctiste (façade sud)



Fig. 2. Le phylactère de Saint Athanase l'Athonite (façade sud)

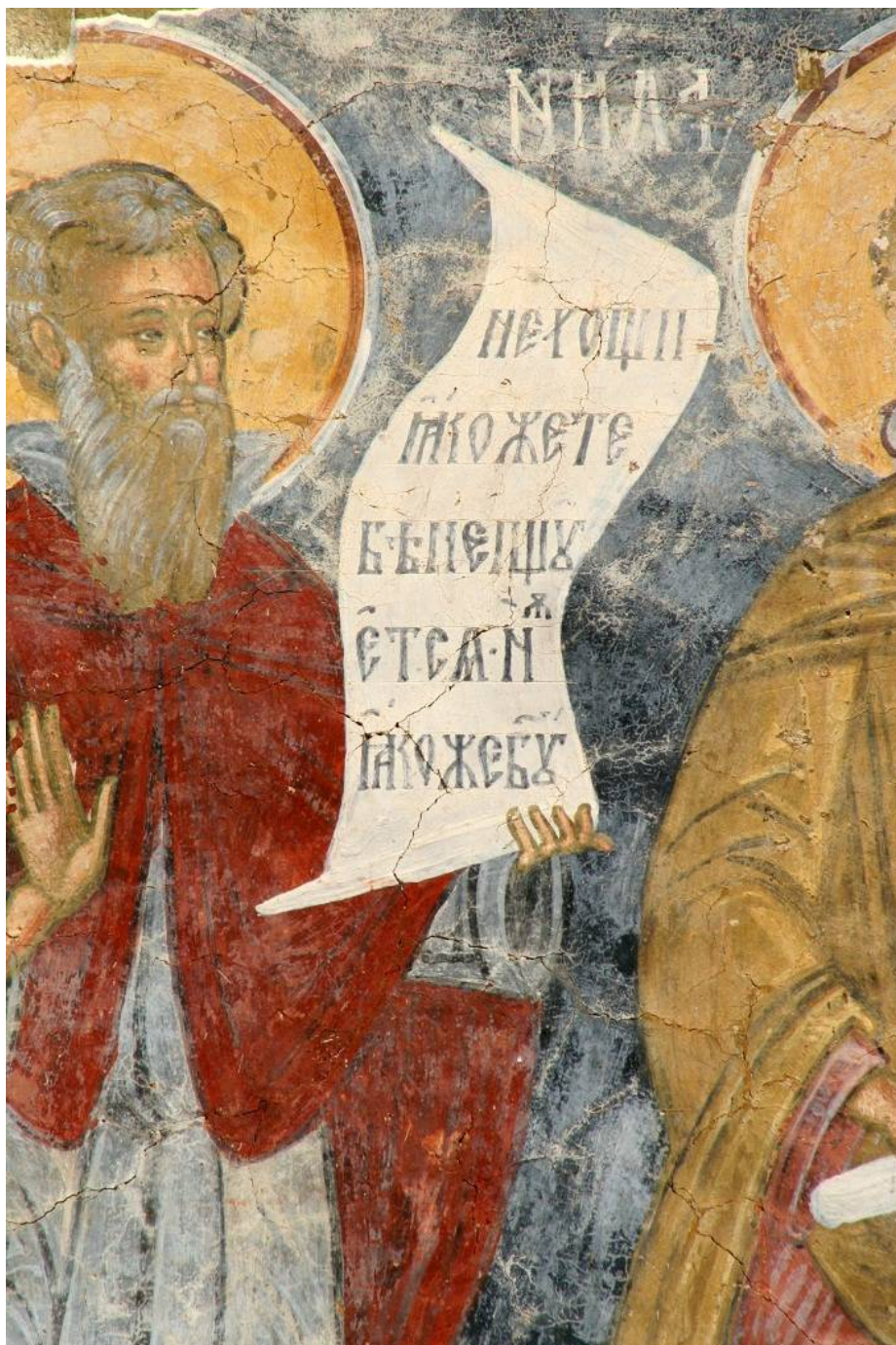


Fig. 3. Saint Nil (façade sud)



Fig. 4. Saint Théodore de Scété et Saint Acace (façade sud)



Fig. 5. Saint Marc [d'Athènes, ascète au Mont] Thrace (façade sud)



Fig. 6. Saint Paul de Thèbes et Saint Étienne le Nouveau (façade sud)



Fig. 7. Saint Xénophon et Saint Jean Climaque (façade sud)

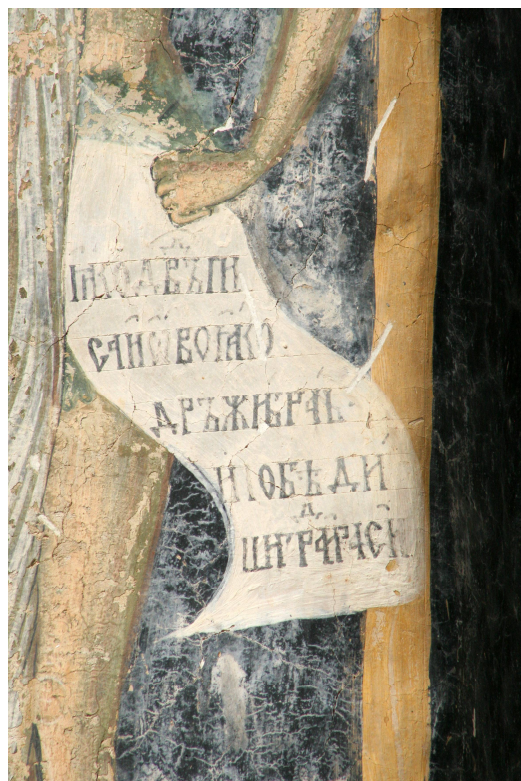


Fig. 8. Le phylactère de Saint Onuphre (façade sud)



Fig. 9. Saint Barlaam (façade nord)



Fig. 10. Saint Athanase le Confesseur (façade nord)

Liste des illustrations :

Fig. 1 Saint Chariton, Saint Cyriaque l'Anachorète et Saint Théoctiste (façade sud)

Fig. 2 Le phylactère de Saint Athanase l'Athonite (façade sud)

Fig. 3 Saint Nil (façade sud)

Fig. 4 Saint Théodore de Scété et Saint Acace (façade sud)

Fig. 5 Saint Marc [d'Athènes, ascète au Mont] Thrace (façade sud)

Fig. 6 Saint Paul de Thèbes et Saint Étienne le Nouveau (façade sud)

Fig. 7 Saint Xénophon et Saint Jean Climaque (façade sud)

Fig. 8 Le phylactère de Saint Onuphre (façade sud)

Fig. 9 Saint Barlaam (façade nord)

Fig. 10 Saint Athanase le Confesseur (façade nord)

Bibliographie :

Ciobanu, Constantin I., *Les « sentences » des saints de la rangée inférieure de la façade méridionale de l'église de l'Annonciation de la Vierge du monastère de Moldovița*, in ANASTASIS. Vol. II, Nr. 1/May 2015, Iași, Artes, pp. 5-27.

Henry, Paul, *Les églises de la Moldavie du Nord, des origines à la fin du XVI^e siècle. Architecture et peinture. Contribution à l'étude de la civilisation moldave*, I^{er} vol., Paris, Librairie Ernest Leroux, 1930.